

CURRICULUM VITAE: Dr. phil. Yvonne S. Schulmeistrat

Date and place of birth: 16.12.71, Frankfurt/Main, Germany

Native language: German

Foreign languages: English, Icelandic, Swedish, Danish, Norwegian, Faroese

Old languages: Old Icelandic/Old Norse, Old English

Work address:

Schulmeistrat Software Localization

Papenweg 15

46487 Wesel

Germany

E-mail: info(at)galdranorn.com

Website: www.galdranorn.com

Qualifications:

- M. A. in Scandinavian, English and German Studies, J. W. Goethe University of Frankfurt/Main (Germany) (1997)
- Dr. phil. in Scandinavian Studies, Eberhard-Karls University of Tübingen (Germany) (2006)

Positions:

- Language Assistant, Wycombe Abbey School, High Wycombe (England) (March 1993-June 1993)
- Student Assistant, J. W. Goethe University, Frankfurt/Main (Germany) (March 1994-October 1997)
- Lectureship, J. W. Goethe University, Frankfurt/Main (Germany) (October 1997-September 2000)
- Project Management Assistant (50%)/Translator (50%): Locatech GmbH, Dortmund (Germany) (November 2000-June 2001)
- Project Manager: Locatech GmbH, Dortmund (Germany) (July 2001-June 2003)
- Freelance Translator: Schulmeistrat Software Localization, Wesel (Germany) (July 2003-today)

Teaching:

Old Icelandic language and literature, Modern Icelandic language, Germanic language history, text analysis, literature history, history of Iceland, Norse mythology

Research:

Scaldic poetry, Poetic Edda, Snorra Edda, Viking and Mediaeval studies, Norse mythology

Publications:

See publication list

Clients:

- IT: HP, IBM, Microsoft, Symantec
- CAD: Dassault, IBM
- Energy: Vattenfall
- Fashion: Lindex
- Tourism: Swedish Tourist Board, Göta Kanal
- for a more extensive list of clients see www.galdranorn.com

CAT Tools:

- SDL TRADOS 7
- SDL TRADOS 2007
- SDL Trados Studio 2009 SP3
- SDL Passolo 2009
- IBM TranslationManager